

Remarks by the Judges

朝汉互译【通用】竞赛单元点评人文稿



2020中华笔译大赛
2020 CHINA WRITING TRANSLATION CONTEST
—— 联合国教科文组织支持 ——
A COMPETITION OF THE SOCIETY OF THE JET SET WRITERS

2020 中华笔译大赛

李丽秋

北京外国语大学亚洲学院教授、博士生导师，韩国国立首尔大学文学博士，1995年起在北京外国语大学亚非学院任教至今；在国内外学刊上发表 40 余篇中韩比较文学及翻译相关学术论文，先后发表 2 部专著 10 余部译著。

本届中华笔译决赛朝韩语共有两道大题，第一题韩译中主题为“人工智能”，科技主题是口译不可或缺的领域，人工智能也是第四次工业革命的热门话题之一。源语文本逻辑关系清晰，首先介绍了相关会议的背景，之后分析了弱人工智能和强人工智能的伦理追责问题。第二题中译韩主题为“粮食安全”，由联合国粮农组织的报告引申阐述了疫情与气候问题对粮食安全带来的具体影响，体现了全球化时代各种问题息息相关的特点以及粮食问题对整个人类产生的影响。

就中韩翻译而言，对于不同母语的使用者来说，两种语言的译出方向不同，实际翻译中的难点也有所不同，但两道题仍然体现出了很多共性的问题。例如，从语言结构特点来看，中文习惯用短句，韩文习惯用长句；中文的主句在前，从句在后，而韩文往往是从句在前，主句在后，因此双向翻译均需要对句型、语序进行调整，以符合译语的表达习惯。

从词汇来看，中韩语言中存在着大量“假朋友”，尤其是一些汉字词，尽管字面相同，但实际意义却往往相差十万八千里，给译文的词汇选择造成很大的干扰。专业术语的翻译对准确度要求更高，可选答案可能只有一个，但要找准找对并不容易。这就要求译者具备一双“火眼金睛”，动用自己的语言功底来区分语义的细微差别，并且充分利用各种工具，甄选出合适的词语。

跨文化因素同样不可忽略，如何跳脱源语字面，根据译语习惯选择准确的表达，精确传神地翻译出其中蕴含的实际意思，也是对译者的一大考验。

本次参赛选手的译文中不乏佳作，语言表达流畅，可读性较高，实现了信息等值。句型和语序的调整较为自然，词汇的选择灵活多样，通过多种衔接手段体现出较好的逻辑连贯度，对原文的信息忠实度较高。

但部分译文中也可以看出汉字词“假朋友”的严重干扰，译语的选择不应被限制在词汇的“字典释义”范围之内，同样的词汇在不同的语境下也需要灵活地采取多种不同的处理方法。因此，如何避开这些语言陷阱摆脱“翻译腔”，是需要译者思考的永恒问题。

本次赛题中的专有名词和专业术语较多，此类词汇不容发挥，必须要找到准确的对应说法。因此平时的观察和积累尤为重要，一名优秀的译者应养成关注时事的习惯，并具备一定的背景知识与百科常识底蕴。

好的译文不仅要忠于原文的内容，更应该恰到好处地体现出语气的轻重程度，传神地表达出原文的深层含义。当然，好的译文远不止一种，同样的文本也可以从多个角度诠释翻译。只有译者准确理解，反复揣摩，精心推敲，最终的译文才能真正做到“得意忘言”，带给读者美的享受。